

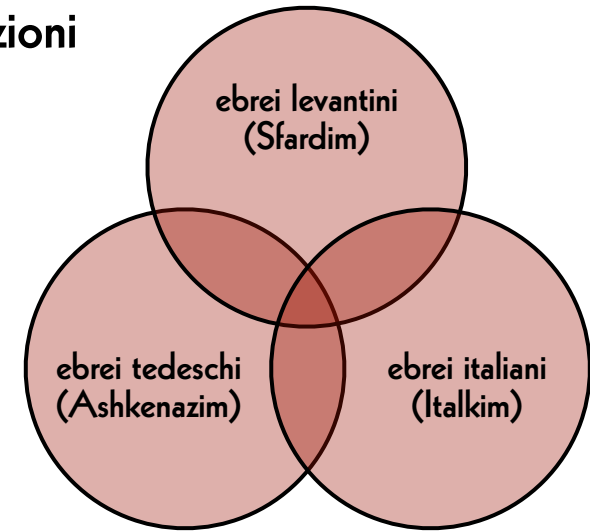
Combining Judeo-German and a Judeo-Italian Dialect

רעטאָ קראָמער
ריטו קרוֹמיר

Literary Judeo-Italian
Oxford School of Rare Jewish Languages
24 June 2024

1

tre nazioni



2

Source

Bodleian Library, University of Oxford

- MS. Canonici Or. 12, Venice 1553, f. 211v–213v:
<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/2303b438-073b-4e0e-81b6-4955acffb6b0/>

3

Bibliography

- Claudia Rosenzweig: 'To a King, to a Pig': A Yiddish Poem on the Ages of Man. In Simon Neuberg and Diana Matut (Ed.): Worlds of Old Yiddish Literature. Studies in Yiddish, 13 (Cambridge 2023), p. 95–120
- Diana Matut: Old Yiddish. Oxford School of Rare Jewish Languages, online courses 2022–2023 and 2023–2024

4

Bibliography (Italian)

- Marcello Aprile: Grammatica storica delle parlate giudeo-italiane. Galatina: Congedo Editore, 2012
- Gerhard Rohlfs: Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Vol. 1 «Fonetica», vol. 2 «Morfologia» e vol. 3 «Sintassi e formazione delle parole». Bologna: Accademia della Crusca e Società editrice il Mulino, 2021

5

Bibliography (English)

- Aaron D. Rubin: "Judeo-Italian". In Lily Kahn and Aaron D. Rubin (Ed.): Handbook of Jewish Languages, p. 298–365. Leiden and Boston: Brill, 2017
- Aaron D. Rubin and Lily Kahn: Jewish Languages from A to Z, p. 102–109 ("Italian"). London and New York: Routledge, 2021

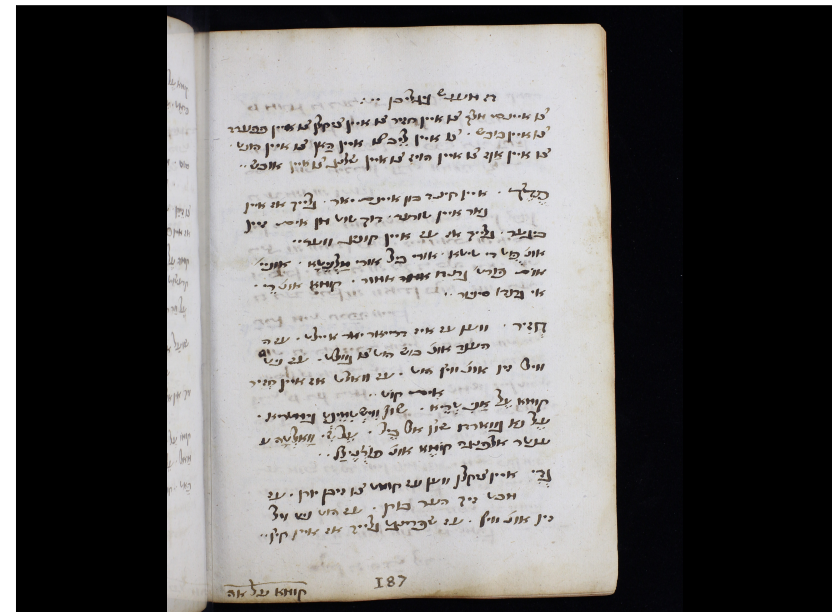
6

Poem Structure

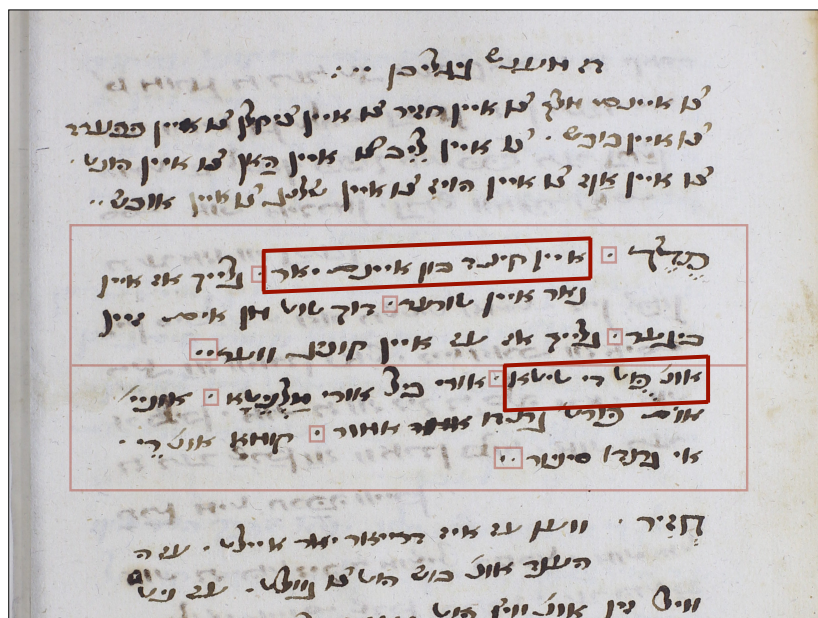
12 stanzas of 8 verses each:

- 4 verses in Judeo-German (old Yiddish)
- 4 verses in a Judeo-Italian dialect
- rhyme AABB CCDD

7



8



9

פוט	אונ' פוט די טיטא .
מאלניטה	אורי ביל אורי מלניטא .
אונ'י	אונ'י' אום פורט' גרנדו אמור .
	קומא אונ' ר' י' אי גרנדו סיניור ..

10

1:1	melech . ein kind von einem jar . gleich az ein nar ein torer . doch tut man im sein beger . gleich az es ein könig wer ..
1:5	un put de teta . ori bel ori malneta . ogn'om port grando amor . coma un re e grando sinior ..

11

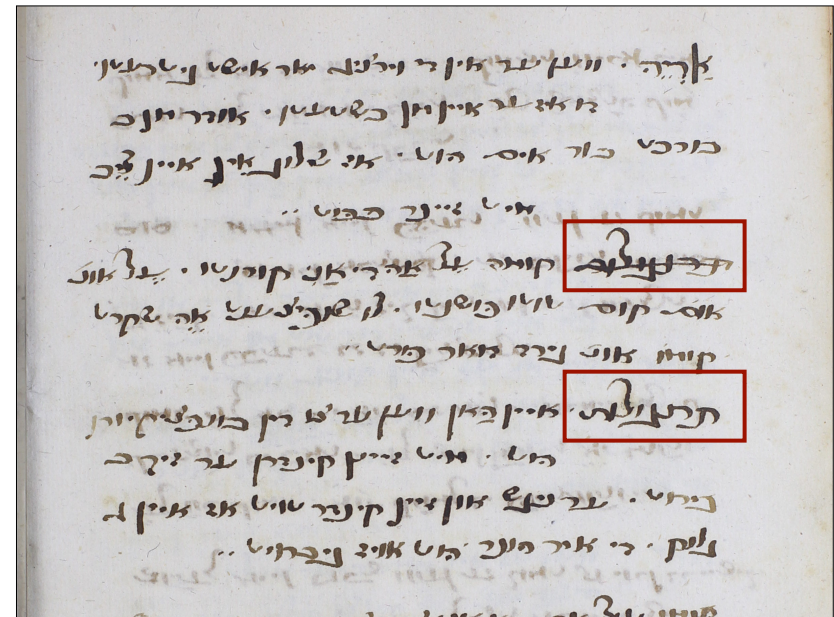
[I]
[Yiddish] *King*. A one-year-old child
is equal to a crazy fool
but everyone does what he desires
exactly as if he were a king.
[It. Dial.] A tit's child¹³
no matter if beautiful or ugly,¹⁴
each one brings him great love
as to a king or to a great lord.

12

Ages and "Animals"

1: king	50: hen, rooster
3: pig	60: dog
7: kid goat	70: monkey
18: horse	80: snake
30: fox	90: ox
40: lion	100: falling house

13



14

Tentative transcription

Italian spelling

- י'□, ' = ii, ij = i
- ' = ji = gi, ge
- 'י = lj = gli
- 'י = nj = gn

Appendix
(from my last year's presentation)

15

AV Preservation by
reto.ch

Sandrainstrasse 3
3007 Bern
Switzerland

reto.ch
info@reto.ch



16